

معاني «كه» في اللغة الفارسية و ما يعادلها في العربية

الدكتور علي رضا محمدرضايي^١

الملخص:

اللغة الفارسية العذبة و التي تصون ثقافتنا تعتبر من ارقى لغات العالم. فللتعرف الى الادب الفارسي يجدر أن يتعلم الناطقون بها و ذوو الرغبات فيها، ظرائفها التي ركبت الفاظها و سياقات جملها و تراكيبيها، حتى يصطادوا درراً و لآلياً من بحرها الزاخر. لا تُخلو كل لغة من الظواهر اللغوية. اللغة الفارسية شائخا في ذلك شأن سائر اللغات في العالم. الاشتراك اللفظي احد تلك الظواهر، لا يمكن انكار وجودها في الفارسية. ففي المقال هذا، ننظر إلى اشكال «كه» و استعمالاته و دلالاته و معانيه التي تتصور له حسب السياق و التركيب و إلى ما يعادلها في العربية حيث يصح نقلها إلى العربية.

الكلمات الدلالية: الاشتراك اللفظي، «كه»، الاضافة، الربط و الوصل، اللغة الفارسية، اللغة العربية.

مقدمة:

الاشتراك اللفظي هو كل كلمة لها عدّة معانٍ حقيقية او مجازية أو هو «اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين او معانٍ عدّة فأكثر». دلالة على السواء عند اهل اللغة». (السيوطي، ١٩٥٨، ج ١، ص ٣٦٩) والحق أن المشترك اللفظي ظاهرة لغوية في معظم لغات العالم و من الصعب ان ننكر وجودها في الفارسية و في العربية: و من امثله في العربية لفظ «الحوب» الذي يطلق على أكثر من ثلاثين معنى،

منها: الاثم، الاخت، البننت، الحاجة، المكنة، الهلال، الحزن، الضرب و ...، أو لفظ «الهوجل» الذي يطلق على الفلات الواسعة و على الرجل الاحمق:

ولست بمحيار الظلام اذا انتحت هدى الهوجل العسيف يهماء هوجل

(البستاني فواد افرام، ج ١، ص ٧)

ليست الفارسية بمعزل عن العربية في ذلك فمن امثلتها لفظ «مهر» الذي يطلق على المحبة و على سابع الشهور الفارسية. و لفظ «كه» باشكاله الذي ننظر في هذا المقال الى استعمالته الاسمية و الحرفية و ما يعادله في العربية.

الاسمية: اذا كان اسماً فيمكن أن يكون:

١- اداة للاستفهام فيطلق عليه في الفارسية «ضمير پرسش» فيعادها في العربية «من» الاستفهامية؛

لانه يستعمل للعاقل:

* كه را جاودان مانند اميد هست؟ كه كس را نبيني كه جاويد هست

(سعدی، ١٣٨٠، ص ٥٥)

من يرجو الخلود؟ لانك لاترى من أحد خالداً.

٢- صفة بمعنى الصغير يستعمل بكسر الكاف كما أن كلمة «مه» تعتبر متضادة لها و هي بمعنى

«الكبير»

٣- مخففاً عن «كوه» فحيثئذ يستعمل بضم الكاف (كُوه) و هو بمعنى الجبل:

٤- علماً لقرية من قرى مدينة «ميانه» في محافظة «آذربايجان»

٥- علماً لقبيلة من قبائل «مكران»

٦- مخففاً عن «كاه» («كه» بفتح الكاف) و هو معنى «التبنة»:

* بشنو آكون صورت افسانه را ليك هين از كه جدا كن دانه را

استمع الى ما يصور من الاساطير لكن فرق بين التبنة و الحبة

(دهخدا، ١٣٧٣، ص ١٦٥٥٩)

و اما استعمالته الحرفية: فاما أن يكون من حروف الاضافة فياتي للتفضيل:

به سختی مردن به كه منت دونان بردن»

(پنج استاد، ٢١٩، ١٣٨٠)

الموت في العسر خير من الحياة في منة اللغام

و اما أن يكون حرف وصل بسيط او مؤوّل: فاذا كان بسيطاً فياتي للمعاني التالية:

١- الاضراب فياتي في الفارسية بمعنى «بلکه» فيعادلها في العربية «بل»:

*مر مرا آنها دادند که سلمان را نیستم من چو سلیمان که چو سلیمانم.

(ناصر خسرو، ۱۳۵۳هـ، ص ۱۹۶)

و هبت ماو هب سلمان لستُ مثل سلیمان بل مثل سلمان

*يعقوب پیامد و گفت: ای خال من این دختر نحواستم که راحیل را نحواستم.

(محمد تقی بشار، ۱۳۴۱، ص ۲۶۴)

جاء يعقوب قائلاً: يا خالي لم اعشق هذه بل «راحيل»

ويمكن الايترجم بسبب الاسلوب التعبيري المختلف في كلتا اللغتين:

*شنيده سخنها همه باز گفت نه بر آشکارا که بر راز گفت

(فردوسی، ۱۳۱۳، ج ۹، ص ۲۷۰۸)

تحدت سرّاً عن كل ما سمع لاعلانية.

*و گر شهریانان نمان دشمنند در شهر بر روی دشمن میند

مگو دشمن تیغ زن بر در است که انباز دشمن به شهر اندر است

(سعدی، ۱۳۸۰، ص ۱۰۶)

اذا كان المستوطنون مضمري العدى فلا تمكن ان تغلق ابواب المدينة على الاعداء.

لا تقل ان العدو الشاكي السلاح على الابواب بل صديقه في المدينة.

*نه این زمان دل حافظ در آتش هوس است که داغدار ازل همچو لاله خودروست

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۵۸)

لا يخرق قلب حافظ الآن بنار الهوى بل كان من الازل كالشقيق بنقطة سوداء.

*و من نه به خود می روم، که زمزمه شما، به جانب خویشم می خواند. (شاملو، ۱۳۸۰، ص ۴۲۳)

لا اذهب باختياري بل ترغمكم يدعوني

٢- البيان و التفسير فتعادلها "أن" التفسيرية:

*ترا ببینم و خواهم که خاک پای تو باشم مرا ببینی و چون باد بگذری که ندیدم

(سعدی، ۱۳۸۱، ص ۳۷۶)

اراک فارید ان اکون تراب قدمک، ترابي و تمرّ علي مسرعاً كالرياح؛ أن لم ارك

*مرا در منزل جانان چه جای امن چون هر دم جرس فریاد می دارد که برنیدید محملها

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۱۵)

ما الامان في منزل الحبيب؟! اذا الاجراس تصيح آنا بعد آن: أن شدّوا الرحال.
*نامه‌ای نوشتند بر رسول خدا (ص) که چنین کاری بدست ما رفت.
کتبوا رسالة الى رسول الله(ص): أن ارتكبنا هذا.

۳-التعليل: فيعادها التراكيب الدالة على التعليل نحو لان ...:

*دل ما شد از کار ایشان بدرد که دلشان چنین برتری یاد کرد

(فردوسی، ۱۳۱۳، ج ۲، ص ۴۰۳)

تألم قلبنا بعملهم لان قلوبهم شعرت بالفضل علينا.

*هزیمت بر سپاه مصعب افتاد و مصعب کشته شد که گریز نکرد.

(ملک الشعراء بهار، ۱۳۱۴، ص ۱۰۷)

انهم جيش مصعب فقتل؛ لانه لم يهرب.

*اما هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده و گر هنرمند از دولت بیفتد غم نباشد که هنر در نقش خود دولست.

(سعدی، ۱۳۸۱، ص ۱۷۶)

اما الفن فعین زاخرة وكنز خالد.و اذا عطل الفنان فلا بأس؛ لأن الفن كنز دائم

*بکن معامله‌ای وین دل شکسته بخر که شکستگی ارزد به صد هزار درست

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۳۵)

بادر الى شراء و ابتع القلب المنكسر؛ لانه و ان انكسر يساوي مائة آلاف صحيح.

و يمكن ان يركب «که» مع كلمات اخرى للدلالة على التعليل:

ا: از آنجا که: فیمکن آن نستخدام «حيث ان» او «بما أن» أو «لان» التعليلية:

*درویش مجرد به گوشه‌ای نشسته بود. پادشاهی بدو بگذشت. درویش از آنجا که فراغ ملک قناعتست سر برنیارود و التفات نکرد. سلطان از آنجا که سطوت سلطنت است برنجید

(سعدی، ۱۳۸۱، ص ۶۲)

كان درویش اعزب جالساً بمعتزل فمر عليه ملك، الدرويش بما انه ذو سعة باقليم القناعة لم يهتم و لم يلتفت بالملك. و الملك بما ان سطوة الملك تأذى.

* آنجا که پرده پوشی عفو کریم تُست بر قلب ما ببخش که نقدیست کم عیار

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۱۹۴)

اغفر لقلبنا البخس حيث ان الستر هو عفوك الكريم.

ب: از آن جهت که: فيمكن أن نستخدم «حيث ان» أو «لان» التعليلية
*من راه حکيمان هند گرفته‌ام، از آن جهت که دارو آنجا بيشتتر است.

(احمد بهمينيار، ۱۳۴۶، ص ۴)

سلکت مسلک حکماء هند حيث أن هناك أدوية كثيرة.

ج: از آن که: فيمكن أن نستخدم "حيث ان" او "بما أن" أو "لان"

*حضرت رسول (ص) تبسم کردو گفت: ... راست گفتم هيچ پيرزنی در بهشت نيابد از آن که روز
قيامت همه خلق از گور جوان خيزند، پيرزن را خوش دل گشت. (عنصرالمعالي، ۱۳۸۰، ص ۷۸)
قال رسول الله (ص) متبسما: ... صدقت: لا تدخل اية عجوز الجنة لأن الجميع يبعثون يوم القيامة
شباناً، ففرحت العجوز.

د: از بس که: فيعادلها "ما" المصدرية

*از بس که بگفتند، بفرمودش تا بکشتند.

(ملک الشعراء، ۱۳۴۱، ص ۵۹۸)

لکثرة ما قيل، امر بقتله

قد نقول ما بعده الى المصدر:

*از بس که دست می گزم آه می کشم آتش زدم چو گل بتن لخت لخت خویش

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۲۲۵)

من كثرة العَضِّ على الانامل و التأوه احترقت كالورد جسمي الناعم

ه: از بهر آن که:

*گفت این گورها از بهر چه کنده‌اید؟ گفت از بهر آن که تا هر گاه غفلت بر ما مستولی شود، در
آن گورها نگریم، یاد مرگ بر دل ما تازه گردد.

(غزالي، ۱۳۱۷، ص ۳۳۷)

قال: لماذا حفرتم هذه القبور؟ اجاب: لننظر فيها عندما غلبت علينا الغفلة فيجدد ذكر الموت في قلوبنا.

***فائدة: اما التراكيب التالية بمدلولاتها المختلفة فلايسع المقام لنا للاستشهاد بامثلتها: زآنک، از

ايدرکه با اينکه از بهر آن که، بحکم آن که، بدان سبب که، بدانکه، برآن که، برای آن که،
چراکه، ز آن روی که، زیرا که.

فيعدل «که» في جميعها احد الحروف المصدرية الا في «باشد که» فيعادلها «لعله»

فاذا كان للحال فيعاده في العربية «و» الحالية
*نقلست چهل سال در بصره بود که خرما نخورد.

(عطار، ۱۳۴۶، ص ۵۳)

روي انه عاش اربعين سنة في البصرة و لم يذق تمرًا.
*بسی تیر و دی ماه و اردیبهشت برآید که ما خاک باشیم و خشت

(سعدی، ۱۳۸۰، ص ۳۷۴)

کم من شهور تنقضي و نحن تراب و لبنة
*با سليمان چون برآیم من که مورم مرکب است؟!
كيف اسوق مع سليمان و النملة مطيتي؟!
**قد يأتي بعد الضمير والعلم فيكون ذا لون توصيفي فيعاده بعد الضمير احدى الموصولات الخاصة
او «ال» و نعتبر الاسم الذي عرف به اما بدلا عن الضمير الغائب:
* او که غایب است یار من است
هو الغائب يراعي او هو الذي غائب عن النظر يراعي
و اما مفعولا على باب الاختصاص بعد ضمير الخطاب او التكلم
* ما که مسلمانیم هرگز دروغ نمی گویم
نحن المسلمین لا نکذب ابدا.
ولكن اذا ورد بعد العلم فنستخدم «و» الحالية:
*مریم که دانشجوی کوشایی است پیوسته درس می خواند.
ان مریم وهي طالبة ساعية ما زالت تدرس.

۵- الشرط و الترتب الزمني: فيعاده "إن" الشرطية أو "إذا" أو "لما" الحينية حسب السياق و

التركيب:

*در من پیچید که بو نصر تو چه گویی، چه کردمی که سخنی راست نگفتمی و نصیحت راست
نکردمی؟! (بیهقی، ۱۳۲۴، ص ۴۸۷)

خطر بیالی؛ ماذا تقول يا ابا نصر؟! ما الفائدة ان لم أصدق و لم انصح صادقاً؟
*لشکر از بحر صلح باید و جنگ کاین نباشد چه آدمی و چه سنگ

(نظامی، ۱۳۱۵، ص ۱۲۷)

الجند للسلم و للحرب اذا لم يكن هكذا فلا فرق بين البشر و الحجر

*چه کند بنده که گردن ننهد فرمان را؟ (سعدی، ۱۳۸۱، ص ۱۰)

فماذا يفعل العبد اذا لم يعتنق طوعاً؟

*از دست چرا هشت سر زلف تو حافظ تقدیر چنین بود چه کردی که نهشتی

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۳۳۲)

لماذا ارتدع حافظ عن غداثرك؟:التقدير هكذا. فمأحيلته اذا لم يرتدع عنها؟!!

۶-الغاية: فاذا كان للغاية فتعادلها الحروف التي تدل على الغاية:

*ونیز باید که این حدیث ببوسهل برسد که از من نیازارد. (بیهقی، ۱۳۲۴، ص ۳۹۱)

فليلغ هذا الحديث الى ابي سهل كي لايتاذى مني

*از دل تنگ گنه کار برآرم آهی کاتش اندر گنه آدم و حوا فکنم

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۲۶۸)

اتواه من صميم قلبي الضائق الآثم حتى احرق ذنوب آدم و حواء.

۷-الغرض و القصد:

يمكن أن نستخدم «ل» التي تبين القصد و الغرض أو كلمة «قصد» نفسه أو «ابتغاء» أو «الى» عندالنقل:

*دزد بی توفیق ابریق رفیق برداشت که بطهارت می رود و بغارت می رفت. (سعدی ۱۳۸۱ ص ۷۴)

السارق الخائب أخذ ابريق الرفيق قصداً الطهارة بل للغارة.

*بدبخت کسی که سر بتابد زین در که دری دگر بیابد

(سعدی، ۱۳۸۱، ص ۸۶)

الشقي من اعرض عن هذا الباب إلى باب آخر

*سوی من لب چه می گزی که مگوی لب لعلی گزیدهام که می پرس

(حافظ، ۱۳۱۸، ص ۱۸۳)

لماذا ترمز اليّ بالشفة قصد المنع قبلت(اخترت) شفة درية لاتوصف

۸-المفاجأة: فيكون في الفارسية بمعنى «ناگهان» فيعادلها في العربية «اذا» الفجائية:

*روز دوشنبه که تنها اندر سراى بودم و عبدالمطلب بطواف که مرا رعبي بدل اندر آمد

(ملک الشعراء بحار، ۱۳۱۴، ص ۶۱)

يوم الاثنين كنت في البيت وحيداً و كان عبدالمطلب طائفاً فاذا رعب هز فؤادي.

*در این مناظره بودم که باز خواند مرا.

كنت افكر فاذا هو ناداني.

*یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت پیری و امید زندگی قطع کرده که سواری از در درآمد و

بشارت داد. (سعدی، ۱۳۸۱، ص ۴۰)

كان احد من ملوك العرب في الشيخوخة متأماً يأساً من الحياة فاذا راكب دخل عليه مبشراً.

*ما در این حالت، که دو هندو از پس سنگی سر برآوردند و قصد قتال ما کردند.

(سعدی، ۱۳۸۱، ص ۱۸۸)

كنا في هذه الحالة فاذا رجلا ن هندیان رفعا رأسيهما قاصدين قتالنا.

۹-یاتی فی بدایة الجملة الدعائية فلايتصور له مايعادله في العربية:

فيمكن لنا أن نستخدم «او» الاستثنائية أو «ف» عند النقل:

*دي پير می فروش - که ذکرش بخیر باد- گفتا شراب نوش غم دل بیر ز یاد

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۸۷)

قال بالامس الشيخ الخمار- فذكر بالخير -: اشرب الخمر و انس هموم القلب.

*بجز آن نرگس مستانه - که چشمش مرساد- زیر این طارم فیروزه کسی خوش نشست

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۳۳)

لم يفرح تحت هذه القبة الزرقاء إلا تلك النرجس السكرى- فحفظت من عين السوء

۱۰-یاتی للربط و الوصل المحض بين الجملتين فيعادله "و" أو "ف" العاطفتين:

*مرا رها کرد، رفت که رفت

خلایی، راح و راح.

*دل عالمی بسوزی چو غدار بر فروزی تو از این چه سود داری که نمی کنی مدارا

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۱۹)

تخرق قلوب العشاق اذا اشعلت نار الوجه فما هو نفعك عن هذا و لاتداري؟

*من که قول ناصحان را خواندمی قول رباب گوشمالی دیدم از هجران که اینم پند بس

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۲۰۹)

أنا إذا اعتبرت حديث الناصحين صوت سنج تآذيت بالمجران و هذا يكفيني واعظاً.
*پسر روشن آب لب پاشویه نشست و عقاب خورشید، آمد او را به هوا برد که برد.

(سهراب، سپهری، ۱۳۷۱، ص ۲۳۸)

ولدماء المشرق جلس عند الحوض و أخذه عقاب الشمس فذهب به الى السماء عاليا و ذهب
*لايترجم «که» في بداية المقول و قبل الجمل الاستفهامية التي تلعب دوراً للكلمة أو الجملة السابقة بل
تقوم النقطتان مقامه في الجمل العربية:
*ندامت که در این دامگه چه افتاده است؟!
لأدري: ماذا حدث لك في هذه المصيدة.

۱۱- لبيان ذروة اثر شي أو عمل أو التأكيد: فيكون في الفارسية بمعنى «چنان، أو چنان که»

فيرادفه في العربية «بحيث»

*... و قوم غزنین بادی در سر کنند که بر ما دراز گردد.

(بیهقی، ۱۳۲۴، ص ۱۵)

فيخطر شي ببال اهل غزنة بحيث يصعب الامر علينا.

*گروهی را بیحساب بهشت برند و آخر کار جمله کافران را بدوزخ فرستند که هرگز خلاصی نیابند.

(غزالی، ۱۳۱۵، ص ۷)

يدخل اناس في الجنة من غير حساب و في الاخير يدخل الكفار كلهم الجحيم بحيث ليس لهم مفز.

*روندهای برکنار مجلس گذر کرد... و نعره‌ای زد که دیگران موافقت او در خروش آمدند:

(سعدی، ۱۳۸۱، ص ۷۹)

مر على المجلس عابر ... وصرخ بحيث أنّ معه الآخرون

۱۲- للاستدراك: فيكون في الفارسية بمعنى «وگرنه» و «لیکن» و في العربية «و إلا» أو

«لكن»

*عیاش خشم گرفت از این سخنان و گفت: و الله که ترا خالی نه بینم که ترا بکشم

(میبیدی، ۱۳۶۱، ج ۲، ص ۳۲)

غضب عیاش بهذه الاحادیث قائلاً: والله لا القاك وحيداً وإلا قتلتك.

*کمریند و دستش تھی بود و پاک که زر برفشانندی برویش چو خاک

(سعدی، ١٣٨٠، ص ١٣)

كان صفر اليد وإلا رصعه بالدرر و اللآلي
*چند شبها بغم روی تو روز آوردم که تو یکروز نپرسیده و نخواستہ ای

(سعدی، ١٣٨١، ص ٤٨٧)

کم من لیالی قضيتها مغتماً بک لکنک لم تسأل و لم تتفقد أنا عن حالی
*فائدة: فيمكن ان يركب مع كلمتين: بي +آن+که: فيعاده «دو...»

١٣- للتقدم الزمني: فيعاده «قبل»

*نبود نقش دو عالم که رنگ آفت بود زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت

(حافظ، ١٣٨١، ص ١٢)

كان لون المحبة و الانس قبل خلق الكونين فلم ينقش الدهر رسم المحبة من الآن
*نبود چنگ و رباب و نبیذ و عود که بود گل وجود من آغشته گلاب و نبیذ

(حافظ، ١٣٨١، ص ١٨٧)

امتزج کيانی بماء الورد و الخمره قبل وجود السنج و العود و الکرّم.

١٤- للمقارنة الزمنية: فحينئذ يرادفه «لمّا، أو اذ، أو اذا، أو عندما»:

*و آلتونتاش با بندهای نکنه ای چند بگفته است در راه که میراندم.

عندما كنا نتقدم في الطريق باح آلتونتاش لعبد بنكت. (بيهقي، ١٣٢٤، ص ٨٧)

*مرد باید با اهل خویش چون کودکی باشد... و گفته اند مرد باید خندان بود که در آید و خاموش
بود که بیرون شود. (غزالی، ١٣١٩، ص ٢٤٩)

يجب أن يكون الرجل ذانشاط كالطفل في اهله... و قيل يجب أن يكون ضاحكاً اذا دخل البيت
و ساكتاً اذا خرج.

*ای که پندم دهی از عشق و ملامت گوئی تو نبودی که من این جام محبت خوردم

(سعدی، ١٣٨١، ص ٤٢٥)

يا ايها الذي تعظني في العشق لائماً: لم تكن اذ شريت مدام المحبة

و اما اذا كان حرف وصل مؤول فتؤول الجملة بعده الى مصدر يلعب دوراً نحويّاً فتعادلّه الحروف
المصدرية (ان ان لو) فحينئذ يكون مع الصلة

اما فاعلاً:

* از دست و زبان که بر آید کز عهده شکرش به در آید

لمن بمکن ان یشکره بیده و لسانه؟

و اما مفعولاً:

* من ندانستم از اول که تو بی مهر و وفایی

لم ادر منذ البداية انک دون المودة و الوفاء

* من از آن حسن روزافزون که یوسف دانستم که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۱۷)

انا عرفت من ذلك الجمال المتزايد الذي كان ليوسف انّ الحب يخرج زليخا من ستر عفاف .

و اما مضافاً اليه:

* وقت آن است که بدرود کنی زندان را (وقت بدرود کردن زندان است).

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۲۱)

حان وقت توديع السجن.

* بی آنکه کلمه ای بر زبان آورد جلسه را ترک گفت

غادر الاجتماع دون ان يتفوه بكلمة

واما متمماً:

* درویش نمی‌پرسی و ترسم که نباشد اندیشه آموزش و پروای ثوابت

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۲۶)

لاتسال عن الدرويش فاحاف من الا (أن لا) تفكر بغفرانه و اثابته.

و اما مبتدأً او مسنداً اليه:

* بهتر است که برخیزیم رنگ را بر داریم.

ان نقوم خيراً؛ لناخذ الالوان.

* شگفت آور تر آن که خود را هم نمی شناخت

والأغرب من ذلك أنه لم يكن يعرف نفسه أيضاً. (سعید نجفی اسداللهی، ۱۳۶۵، ص ۷)

* راه دل عشاق زد آن چشم خماری پیداست از این شیوه که مست است شرابت

(حافظ، ۱۳۸۱، ص ۲۶)

تلك العيون القاصرة قطعت طريق قلوب المحبين يبدو من هذا أنّ خمرتك مسكرة

نتيجة القول:

نستنتج أن كل كلمة تأتي في أنواع متعددة: بعضها مستقل بمعناه و بعض يرتبط بمعناه بما يتعلق به من فعل أو شبه فعل. فأحدى هذه الكلمات هي "كه" في اللغة الفارسية التي تكون ذات معان عديدة تعرف من القرائن و السياق. فطبيعي أن يختلف ما يعادلها في اللغة العربية فتعرفنا، من خلال المقارنة والتطبيق، على ما يذكر تاليا من معادل في اللغة العربية:

- | | |
|---|----------------------------|
| ١. «مَن» الاستفهامية | ١١. «و» الاستينافية او «ف» |
| ٢. بل | ١٢. «و» العاطفة او «ف» |
| ٣. الحروف الدالة على التعليل | ١٣. بحيث |
| ٤. «أن» التفسيرية | ١٤. وإلا |
| ٥. «واو» الحالية | ١٥. لكنّ |
| ٦. «إن» الشرطية او «إذا» او «لما» الحينية | ١٦. «قبل...» |
| ٧. الحروف الدالة على الغاية | ١٧. «إذ» |
| ٨. الالفاظ الدالة على القصد و الغرض | ١٨. عندما |
| ٩. «إذا» الفجائية | ١٩. الحروف المصدرية |
| ١٠. بعض الموصولات الخاصة | ٢٠. ال |

المصادر و المراجع

العربية:

- ١ - ابن هشام (ابوعبدالله جمال الدين بن يوسف) مغني اللبيب، بي جا، بي نا، تبريز، ١٣١٢ ش
- ٢ - البستاني، فؤاد افرام، المجاني الحديثة. الطبعة الاولى، دارالفقه للطباعة والنشر، قم، ١٤٢٥ هـ / ق/ ١٣٨٣ هـ ش
- ٣ - بهمنيار، احمد، الابنية عن حقائق الاودية. بي جا، بي نا، تهران، ١٣٤١ هـ ش
- ٤ - بيهقي، ابوالفضل محمد بن حسين، تاريخ بيهقي، محقق دكتور غني، بي جا، بي نا، تهران، ١٣٢٤ هـ ش
- ٥ - پنج استاد، دستور زبان فارسي، چاپ ٥، تهران، انتشارات فردوسي، ١٣٨٠ ش.
- ٦ - حافظ، الشيرازي، خواجه شمس الدين محمد، غزليات، ط٢، لوح محفوظ، تهران، ١٣٨١ هـ ش.
- ٧ - دهخدا، علي أكبر، لغت نامه، تهران، ١٣٢٥-١٣٦٠ ش

- ٨ - سپهري، سهراب، صدای پای آب.
- ٩ - سعدي، مصلح بن عبد الله، بوستان، چاپ ٩، پیام محراب، تهران، ١٣٨٠ هـ ش
- ١٠ - سعدي، مصلح بن عبد الله، غزليات، چاپ ٢، گنجينه، تهران ١٣٨١ هـ ش
- ١١ - سعدي، مصلح بن عبد الله، گلستان، چاپ ١، خجسته، تهران، ١٣٨١ هـ ش
- ١٢ - السيوطي، جلال الدين، المهر في علوم اللغة، تحقيق محمد ابوالفضل ابراهيم، دون رقم الطبع، القاهرة، ١٩٥٨ م
- ١٣ - الشواربي، ابراهيم، اغاني شيراز، الطبعة الاولى، المشرق للثقافة و النشر، طهران، ١٣٨٣ هـ ش
- ١٤ - شاملو، احمد. مجموعه آثار، چاپ ٢، انتشارات نگاه، تهران، ١٣٨٠ هـ.ش
- ١٥ - عطار نيشابوري، شيخ فريدالدين، تذكرة الاولياء، بي چا، بي نا، تهران، ١٣٤١ هـ ش
- ١٦ - عنصر المعالي، كيكائوس، قابوس نامه، چاپ ١١، علمي فرهنگي تهران، ١٣٨٠ هـ ش
- ١٧ - غزالي، ابوحامد محمد، كيميای سعادت، بي چا، بي نا، تهران، ١٣١٩ ش
- ١٨ - غزالي، ابوحامد محمد، نصيحة الملوك، بي چا، بي نا، تهران، ١٣١٥ - ١٣١٧ هـ ش
- ١٩ - فردوسي، ابوالقاسم، شاهنامه، بي چا، بي نا، تهران، ١٣١٣ هـ ش
- ٢٠ - ملك الشعراء، محمدتقي بشار، تاريخ بلعمي، بي چا، بي نا، تهران، ١٣٤١ ش
- ٢١ - ملك الشعراء، محمدتقي بشار، بي چا، بي نا، تاريخ سيستان، تهران، ١٣١٤ ش
- ٢٢ - المبيدي، ابوالفضل رشيدالدين، كشف الاسرار وعدة الابرار، علي اصغر حكمت، بي چا، بي نا، تهران، ١٣٦١ هـ ش
- ٢٣ - ناصر خسرو، ديوان، تصحيح مجتبی مينوي، بي چا، بي نا، تهران، ١٣٥٣ هـ ش
- ٢٤ - جفني اسداللهي، سعيد: كه ومعادلهي آن در زبان عربي، فصلنامه ترجمه، شماره ١، جهاد دانشگاهي، دانشگاه علامه طباطبايي، بهار ١٣٦٥ هـ ش
- ٢٥ - نظامي، هفت پيكر، بي چا، بي نا، تهران، ١٣١٥ ش

دکتر علیرضا محمدرضایی

چکیده

برای آشنایی با زبان و ادبیات شیرین فارسی که نگهبان فرهنگ و میراث گرانبهای ماست، نیکوست که گویندگان و علاقه مندان به آن، ظرافتهایی را که بر مرکب الفاظ و ترکیبهای آن نشسته است دریابند تا از دریای جوشان آن دو و مرجانها برچینند. زبان فارسی در برخورداری از پدیده‌های زبانی همانند هر زبان دیگری است. چند معنایی و چناس از جمله پدیده‌های زبانی هستند که نمی توان وجودشان را در زبان فارسی منکر شد. در این مقاله به گونه های مختلف «که» و کاربردها و معانی آن برحسب سیاق و ترکیب پرداخته شده است. برای هر یک از دلالتها، مثالی مستند به ادب فارسی ارائه و به معادل آن در زبان عربی اشاره شده است.

واژه های کلیدی: چند معنایی، که، حروف اضافه، ربط، زبان فارسی، زبان عربی